

Makayla Smith

Dra. Miller

SPA 3305

21 noviembre 2021

La importancia de la interpretación de Glenda Jackson

En las obras de García Lorca, usa los temas del honor y la pureza, y la reputación y las apariencias. Todos los temas se ven en el texto y también en la representación. La representación inglesa de la obra, *La casa de Bernarda Alba*, tiene éxito porque Glenda Jackson, que hace de Bernarda Alba, transmite con exactitud su personaje de la obra escrita. La interpretación de la actriz causa los temas se juntan en el carácter de Bernarda Alba. Por otro lado, la representación no es perfecta porque alguno significado se pierde en la traducción. Sin embargo, todavía es una obra buena porque comunica la temática central.

Primero, la representación tiene éxito porque Jackson representa a Bernarda en una manera que es creíble y encarna los temas de la reputación y las apariencias con exactitud. En el texto de García Lorca, Bernarda hace las reglas y se enfoca en controlar a sus hijas para determinar cómo los vecinos y la gente del pueblo ven su familia. Muchas veces las acotaciones del texto no son específicas. Sin embargo, Jackson interpreta su papel en una manera que resalta la importancia de la reputación y las apariencias. Por ejemplo, en la obra cuando ella dice “Silencio” (00:08:45), expresa esta palabra con crueldad y dureza. Por otro lado, en el texto, no hay un indicio de cómo la actriz dice su línea. Solamente lee “(A la Criada) ¡Silencio!” (García Lorca 357). La manera en que Jackson usa su licencia artística en esta línea muestra su desdén por los que son de la clase baja, su preocupación con la apariencia de su familia, y su deseo asegurar que tiene una reputación digna de clase alta y su estatus social. También, se ve que la

importancia de las apariencias cuando Bernarda manda silencio de su llorando hija, Magdalena y también al final de la representación cuando ella ordena silencio para que los vecinos no sepan lo que hace entre su familia. El llanto causa vergüenza y indica que hay débiles en las mujeres y esto es exactamente lo que Bernarda no quiere.

Además, las decisiones estilísticas que el director ha tomado con relación al personaje Bernarda contribuyen y ayudan la presentación del carácter de su personaje. Por ejemplo, en la representación, la actuación de Jackson enfatiza la violencia, la severidad, y la rigidez de Bernarda. Por ejemplo, después de que Bernarda ve maquillaje en la cara de Angustias, las acotaciones del texto leen “le quita violentamente con un pañuelo los polvos” (García Lorca 366). En la representación, Bernarda usa un pañuelo, pero también ella empuja la cara de Angustias en un fregadero con agua para los platos una y otra vez. Otro ejemplo es cuando Bernarda pide por un abanico. En el texto, las acotaciones solamente leen “Arrojando el abanico al suelo” (García Lorca 359). En la representación, cuando Adela se lo da a Bernarda, su madre golpea a Adela con el abanico y luego lo arroja al suelo (00:14:24 – 00:14:37). Esta es otra decisión estilística que enfatiza la violencia de Bernarda y su deseo para dominar.

Adicionalmente, en el texto, la línea de Bernarda lee “(Entrando.) Atrévete a buscarlo ahora” (García Lorca 391). Sin embargo, en la representación antes de que Bernarda habla esta línea, ella arroja la escopeta al lado, dice su línea con desprecio y ira, y luego escupe a Adela (01:34:50 – 01:35:05). Esta interpretación de Jackson muestra el desdén que Bernarda tiene por mujeres que son vergonzosas. Bernarda está obsesionada con la reputación y por esto, no tolera la promiscuidad de Adela ni ninguna deshonra. Es una decisión estilística que subraya la severidad y la rigidez de Bernarda.

No obstante, dado que esta representación es una traducción inglesa, hay matices lingüísticos que se pierden en la traducción con la significación de algunas frases. Aunque los temas traducen interculturalmente, algunas frases en español no tienen el mismo sentido que las frases en inglés. Por ejemplo, el texto lee “[Bernarda] es capaz de sentarse encima de tu corazón y ver cómo te mueres durante un año sin que se le cierre esa sonrisa fría que lleva en su maldita cara” (García Lorca 355). Por otro lado, en la representación, Poncia dice “[Bernarda] could sit on your heart and watch you die for a whole day and not take off that cold smile she wears on that face of hers” (00:02:47 – 00:02:56). Otro ejemplo en el texto es cuando la criada dice “Sangre en las manos tengo de fregarlo todo” (García Lorca 355). No obstante, en la representación la criada dice “my hands are raw from all that washing up” (00:03:00 – 00:03:07). También, desde la representación no ocurre en España, se pierden elementos culturales. Por ejemplo, en la España de esta época el honor y la pureza, especialmente en las mujeres, son más importantes que en otros países, a causa de la influencia del catolicismo. Sin embargo, en esta representación, hay pocos indicios de catolicismo. Por esto, un lector no puede entender la obsesión que Bernarda tiene del honor y la pureza.

Dicho esto, la interpretación de Glenda Jackson muestra la necesidad de Bernarda controlar a sus hijas y mantener una apariencia refinada y tener una reputación aristocrática para que tenga honor. Jackson admirablemente se juntan estos temas en el carácter de Bernarda por su interpretación artística y su transmisión de los valores fundamentales del personaje, y como resultado, la representación tiene éxito. Aunque los temas son universales, los temas de la vergüenza, el honor, y la reputación son más amplios en algunas culturas que otras. Mientras que esto es cierto, es todavía importante entender que todos los temas de literatura que son arraigados en culturas diferentes son significativos y están útiles entender épocas diferentes.

Obras Citadas

García Lorca, Federico. “La casa de Bernarda Alba.” *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*, 8th ed., edited by Virgilio, Carmelo, et al. Vista Higher Learning, Boston, MA, 2022, pp. 354-391.